



## **Esencialidades del lenguaje médico en inglés para estudiantes de 3º, 4º y 5º años de las carreras de ciencias médicas**

### **TITLE**

**Gustavo Felipe Pérez Quintero,<sup>1</sup> Teresa del Pilar Rodríguez Rubio.<sup>2</sup>**

1. Licenciado en Lenguas Extranjeras. Profesor Auxiliar y Consultante
2. Licenciada en Lenguas Extranjeras. Profesora Auxiliar y Consultante

Correspondencia:

### **RESUMEN**

El trabajo de profesores del ciclo de inglés con Fines Específicos se pone de manifiesto a partir del 3<sup>er</sup> 4<sup>o</sup> año de la carrera de medicina, completándose en 5<sup>o</sup> año, donde las exigencias del idioma se hacen mayores y se demanda mucha creatividad y producción por parte de los alumnos. Este trabajo trasciende a la vida profesional de los educandos de las ciencias médicas y se hace cada día más necesario preparar a los profesores del ciclo de Inglés con Fines Específicos a motivar a los estudiantes en el manejo de la terminología médica, así como prepararlos para la vida como futuros profesionales.

Atendiendo a las dificultades materiales existentes y a la poca motivación de los estudiantes de estos años de la carrera, se confeccionó un folleto que abarca los aspectos básicos necesarios utilizados en inglés médico, específicamente dirigido a los profesores que imparten 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> y 5<sup>o</sup> años de la carrera de medicina con el fin de ayudar a los primeros a impartir los contenidos esenciales del lenguaje médico sin mayores dificultades y a los segundos para que les sirva como herramienta fundamental en su desempeño como estudiantes y futuros profesionales de las ciencias médicas.

Se hizo una compilación de todo el vocabulario a utilizar en la redacción de informes de casos clínicos, en el orden de los modificadores en la oración inglesa, las combinaciones de verbos con preposiciones, el uso de pre y post modificadores, el uso de la voz pasiva como característica de la prosa científica y los elementos esenciales para la entrevista médico-paciente, así como la

redacción de informes de casos clínicos, con la finalidad de fijar estos patrones para lograr la comunicación entre profesionales de las ciencias médicas y los pacientes.

Aspectos tales como síntomas, lenguaje formal e informal, abreviaturas, prefijos y sufijos utilizados en el lenguaje médico fueron de obligada referencia en este folleto.

Palabras clave: inglés con fines específicos, informes de casos, entrevista médico-paciente.

## **ABSTRACT**

The work of English teachers for Specific Purposes starts in 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> years of medical studies. It is completed in 5<sup>th</sup> year where the language requirements are higher. More creativity as well as production on the part of the students are demanded. This paper goes beyond medical sciences students' professional lives. It is much more necessary to prepare teachers who are in charge of Teaching English for Specific Purposes so that they can motivate their students in managing medical terminology as well as prepare them for their future work as health professionals.

According to the material difficulties the students and teachers are facing, and the lack of motivation the students have towards learning English in these years of the medical studies, a booklet which comprises the basic medical aspects used in medical English was written. It is mainly led not only to teachers who work in 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, and 5<sup>th</sup> years of medical studies to teach the main contents of the medical language without too many difficulties, but also to give the medical students a fundamental tool in their development as future professionals of the medical sciences. A compilation of the vocabulary to be used in writing clinical case reports, the order of modifiers in the English sentence, the combination of verbs plus prepositions used in the medical language, the use of pre and post modifiers, the use of passive voice as a feature of the scientific prose style, and the main elements for doctor-patient's interview was carried out with the aim of fixing these patterns to achieve the communication among medical professionals and patients.

Aspects such as symptoms, signs, formal and informal ways of speaking, abbreviations, prefixes and suffixes used in medical language were an obliged reference in this booklet.

Key words: English for Specific Purposes, case reports, doctor-patient interview.

## **INTRODUCCIÓN**

La disciplina Idioma Inglés ha ido evolucionando en los centros de educación médica superior según se han ido perfeccionando los planes de estudio de las carreras de Medicina, Estomatología, Licenciatura en Enfermería y actualmente las Tecnologías de la Salud, ajustando el perfil de los graduados a las necesidades del Sistema Nacional de Salud y a la demanda de misiones y colaboración con otros pueblos. Existen parámetros relacionados con el aprendizaje de la disciplina Idioma Inglés; entre ellos: la necesidad del dominio de la misma ya que el 95 % de la

información de ciencias médicas es en inglés y por otra parte los profesionales de la salud participan sucesivamente en congresos médicos y científicos internacionales. Por otra parte, se han diseñado cursos de postgrado que favorecen la actualización o perfeccionamiento de la competencia comunicativa en general.

Esta disciplina comenzó a impartirse en el Instituto de Ciencias Básicas y Pre-clínicas "Victoria de Girón" en 1963 con una duración de sólo dos semestres; se interrumpió de 1970 a 1975 y se reanudó en 1975 como curso de postgrado.

Durante 1977-1978, los objetivos fundamentales se centraban en el desarrollo de la habilidad para lectura de textos médicos y de su traducción, con una frecuencia de 3 horas semanales. En el curso siguiente se produjeron algunos cambios menores.

Entre 1979 - 1980 se comienza a movilizar la enseñanza hacia un enfoque más comunicativo que se establece definitivamente con el plan de perfeccionamiento.

En el curso 1982 - 1983 hubo una nueva valoración de los programas y de los libros de texto. El análisis de los objetivos fue más profundo y orientado a alcanzar una metodología que propiciara a los estudiantes la comunicación en inglés.

En el curso 1984 - 1985 comenzó a regir el nuevo plan de estudio de la disciplina en los tres primeros años de las carreras de Medicina y Estomatología cuyo objetivo fundamental era lograr que el futuro egresado pudiera comunicarse en los países donde cumpliera misión internacionalista.

En 1988 se adoptó la serie británica Kernel y el enfoque comunicativo en todos sus aspectos, dando paso a la integración y al desarrollo de las cuatro habilidades fundamentales del idioma, extendiéndose a la Licenciatura en Enfermería. Paralelamente se impartía inglés con fines específicos mediante los libros Practical Medicine, Practical Surgery y Medically Speaking. Estos libros se aplicaban en 4º y 5º años de la carrera de medicina. Por otra parte se aplicaba el libro Dentally Speaking para la carrera de estomatología y el International Nursing para la carrera de enfermería.

En 1997, la serie Kernel se sustituyó por la serie Changes con tres libros específicos para el ciclo de inglés general, manteniéndose los del ciclo de inglés con fines específicos.

En el año 200 se aplicó una nueva serie de origen cubano, la serie Vision, también con tres libros para aplicarlos al ciclo de inglés general, mientras que los libros English Through Medicine I y II comenzaron a aplicarse en 4º y 5º años de medicina respectivamente.

Al concluir el ciclo de inglés general que dura hasta el 3er año de medicina,, los estudiantes no tienen dominio del inglés médico, independientemente de que en algunas unidades de la serie Vision se hace un enfoque a algunas cuestiones relacionadas con el lenguaje médico.

El presente folleto está encaminado a orientar a profesores y estudiantes de 4º y 5º años de medicina en cuanto a los aspectos esenciales a impartir en el ciclo de inglés con fines específicos, dado que muchos de nuestros profesores de las sedes, no tienen posibilidades de asistir a las actividades metodológicas que se efectúan en la sede central.

Sirva el mismo como guía para poder encaminar el trabajo con los estudiantes de 4º y 5º años de medicina.

**- Problema conceptual metodológico:**

Cómo perfeccionar la enseñanza de la lengua inglesa en los estudiantes de 3º, 4º y 5º años de la carrera de Medicina para potenciar sus competencias lingüísticas y enfrentar situaciones propias de la vida y de la profesión con un enfoque humanista.

**- Objeto de estudio:**

El objeto de estudio de la disciplina lo constituyen las regularidades generales de la lengua inglesa sin priorizar ninguna de sus variantes regionales e independientemente del origen, de la preferencia de los autores de los libros de texto y de los profesores y de tal modo que los egresados de los cursos de Ciencias Médicas puedan comunicarse con cualquier persona en contextos donde el inglés se utilice como lengua materna u oficial, en situaciones académicas, profesionales y sociales.

En general, el objeto de estudio de la disciplina idioma inglés en las carreras de Ciencias Médicas está dado por las:

\* Particularidades del proceso de comunicación en lengua inglesa para situaciones de la vida real y la práctica de la profesión, atendiendo a:

- Comunicación oral y escrita.
- Sistema fonético-fonológico.
- Sistema léxico-semántico.
- Sistema morfosintáctico.
- Sistema cultural de la lengua.

\* Funciones comunicativas necesarias para poder comunicarse a nivel intermedio en el ciclo de Inglés General y a nivel superior en el Ciclo de Inglés con fines específicos.

**Objetivos.**

**General:**

- Elaborar un folleto con los aspectos esenciales relacionados con el inglés con fines específicos, (médico) con el fin de que tanto profesores como alumnos de 3º, 4º y 5º años de medicina los apliquen en clase y su labor diaria.

**Específicos:**

- Presentar las partes del cuerpo humano: órganos y huesos.

- Determinar el orden de los modificadores en la oración inglesa.
- Aplicar las combinaciones de verbos + preposiciones utilizados en el lenguaje médico.
- Esbozar el uso de la voz pasiva en la prosa científica.
- Identificar el vocabulario utilizado en el lenguaje médico, específicamente en la redacción de informes de casos, atendiendo al lenguaje formal e informal, síntomas y signos más comunes, así como las abreviaturas utilizadas en este tipo de textos.
- Establecer las interrogantes utilizadas en la entrevista médico-paciente.
- Comparar los prefijos y sufijos utilizados en el lenguaje médico.

## **CONCLUSIONES**

Se confeccionó un folleto que abarca los aspectos básicos necesarios utilizados en inglés médico, específicamente dirigido a los profesores que imparten 3º, 4º y 5º años de la carrera de medicina con el fin de ayudar a los primeros a impartir los contenidos esenciales del lenguaje médico sin mayores dificultades y a los segundos para que les sirva como herramienta fundamental en su desempeño como estudiantes y futuros profesionales de las ciencias médicas.

Se hizo una compilación de todo el vocabulario a utilizar en la redacción de informes de casos clínicos, en el orden de los modificadores en la oración inglesa, en la entrevista médico-paciente con la finalidad de fijar estos patrones para lograr la comunicación entre profesionales de las ciencias médicas y los pacientes. Se explicó el uso de la voz pasiva como característica fundamental del estilo de la prosa científica.

Aspectos tales como síntomas, lenguaje formal e informal, abreviaturas, prefijos y sufijos utilizados en el lenguaje médico fueron de obligada referencia en este folleto.

## **RECOMENDACIONES**

Poner a disposición de profesores de 3º, 4º y 5º años de las carreras de las ciencias médicas así como de los estudiantes este folleto de suma utilidad tanto en su quehacer diario como en su vida futura.

Enviar una copia del folleto a las sedes municipales donde se imparta inglés con fines específicos en 4º y 5º años de medicina.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Aker, D: **Language and Writing**. Nelson Thompson Learning. Canada, 2001.
- Anward, Rahij: **How to Write a Case Report**. Institute of Medical Ethics. United Kingdom, 2004.

- Bueno Velazco, C. (et.al). **English Through Medicine II**. Editorial Ciencias Médicas, Ciudad de La Habana, 2008.
- Bueno Velazco, C. **Manual para la presentación de casos médicos en inglés**. Instituto Superior de Ciencias Médicas "Carlos J. Finlay", Camagüey.
- Chaffee, J: **Thinking Critically**. Houghton Muffling Co. London, 1994.
- Cohen, Henry: **How to write a case report**. American Society of of Health-System Pharmacists Inc. , 2006.
- Cué Bruegueras, M. (et.al.): **El artículo de revisión**. Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas. RESUMED: 9 (2), 86-96, Mayo-Agosto de 1996.
- Day, R.A.: **How to Write and Publish a Scientific Paper. 2<sup>nd</sup>. Edition**. ISI Press. Philadelphia, Pennsylvania. USA,2005
- DeBakey, I: **The case report: Guidelines for preparation**. Int. J. Cardiology, 1983. 4:357-64.
- Doherty, M: **What values case reports?** Ann Rheum Dis. 1994; 53(1): 1-2.
- Eckersley, C.E. and J.M. Eckersley: **A Comprehensive English Grammar for Foreign Students**. Edición Revolucionaria. La Habana, 1966.
- Friedman, Jeremy R.: **The case for....writing case reports**. Division of Pediatric Medicine. Toronto, Ontario. 2004.
- Galperin, I.R.: **Stylistics**. Moscow Vyssaja Skola, USSR, 1981.
- Green, Bart N. (et.al.) **Writing Patient Case Report for Peer-review Journals: Secrets of the Trade**. Palmer Center for Chiropractic Research. 2000.
- Guardiola, E.: **El artículo de revisión: hacia un mayor rigor científico**. Revisión de Salud Pública 1991: 2. 197-218.
- Hacker, D.: **A Writer´s Reference**. St. Martin´s Press. New York, 1992.
- Hawkins, C.: **Research: How to Plan. Speak and Write about it**. Springer-Verlag, Berlin, 1985.
- Hess, Dean R.: **Retrospective Study and Chart Review**. Respiratory Care. October 2004. Vol. 49, Nº 10.
- Iles, R.L. (et.al): **Presenting and publishing case reports**. J.Clin. Pharmacological. 1996; 36: 573-579.
- Janicek, M.: **Clinical Case Reporting in Evidence-based Medicine**. Oxford: Butterworth-Heinemann, 1999.
- Joseph Birmingham, Jackeline: **Medical Terminology: A Self-learning Text**. Second edition. The C.V. Mosby Company. Connecticut, 1990

- Katz, M.J.: **Elements of the Scientific Paper**. Yale University Press. New Haven, CT, 1985.
- Leech, G. and J. Svartock.: **A Commuicative Grammar of English**. Edición Revolucionaria. La Habana, 1989.
- Lester, J.D.: **Writing Research Papers**. Addison Wesley Longman, Inc., 1999.
- Martinson, A.: **Guía para la redacción de artículos científicos destinados a la publicación**. Segunda Edición. PGI-83 WS/10. Paris. UNESCO, 2003:2.
- Mc Carthy, I.H. (et.al.): **How to write a case report**. Family Medicine,2000; 329: 190-195.
- Nasr, Isam: **Medical Spanish: An Instant Dictionary**. W.B. Saunders Company. Phyladelphia P.A., 1996.
- Parnwell, E.C. : **The New Oxford Picture Dictionary**. Oxford University Press, 1988.
- Ramos, M.: **Cómo escribir un artículo de revisión**. Universidad de Cuenca del Plata, Argentina, 2005.
- Scitext, Cambridge: **A short Story of Scientific Writing**. Cambridge University. 2006
- Stannard Allen, W.: **Living English Structure**. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1971.
- Strunk, E.B.: **The Elements of Style**. Mac Millan Publishing Co., Inc., New York, 1979.
- Thompson, A.J. and A.V. Martinet.: **A Practical English Grammar for Foreign Students**. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1965.
- Trelease, S.F.: **How to Write Scientific and Technical Papers**. MIT., Cambridge, MA. 1958.
- Woodford, F.P.: **Scientific Writing for Graduate Students: A Manual on the Teaching of Scientific Writing**. Council of Biology Editors, Inc. Bethesda, Maryland, USA, 1986.